

聊斋志异

译注

(清)蒲松龄 著

宋欣然 译注



Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司

聊斋志异译注

(清)蒲松龄著 宋欣然译注



Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异译注 / (清)蒲松龄著; 宋欣然译注. —北京:
北京联合出版公司, 2015.7

ISBN 978-7-5502-3871-8

I. ①聊… II. ①蒲… ②宋… III. ①笔记小说—中国—清代②《聊斋志异》—译文③《聊斋志异》—注释
IV. ①I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第143339号

聊斋志异译注

作 者: (清)蒲松龄

译 注: 宋欣然

选题策划: 梁明德 邵鹏军

责任编辑: 王 巍

特约编辑: 周正朗

封面设计: 格林文化

版式设计: 格林文化

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市祥达印刷包装有限公司 新华书店经销

字数155千字 960毫米×640毫米 1/16 印张24.25

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-3871-8

定价: 56.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-85376701

前 言

《聊斋志异》是清代文人蒲松龄创作的一部文言短篇小说集。作品成功地塑造了众多的艺术典型，人物形象鲜明生动，故事情节曲折离奇，结构布局严谨巧妙，文笔简练，描写细腻，堪称中国古典文言短篇小说之巅峰。书名中的“聊斋”取自他的书斋名，“志”是记述的意思，“异”指奇异的故事。所谓“聊”是指交谈，传闻蒲松龄曾在他住处附近设一茶棚，向路过的客人免费提供茶水，条件是客人要讲一些自己听说的奇闻异事，蒲松龄则把听来的奇闻记录下来，并加以润色。蒲松龄的“聊斋”便由此而生。

《聊斋志异》完成于清康熙十九年（1680），在蒲松龄生前多以抄本流传，到乾隆三十一年（1766），由赵起杲在浙江严州首次刻印，这次刻印的版本被称作青柯亭本。全书共16卷，凡431篇。青柯亭本出后，一般通行本都据此翻印。《聊斋志异》的注解本，通行的有吕湛恩、何垠两家。两种注本，指明典故，诠释字义，都给读者阅读《聊斋志异》

以很大便利。吕注详赡谨严，错误较少；何注则嫌芜杂，错误较多。《聊斋志异》尚有多种拾遗本。1962年中华书局上海编辑所出版了辑校的《聊斋志异》会校会注会评本，编定为12卷，合共491篇，连同附录9篇，较通行本增补近70篇，采录宏富，是目前较为完备的一个本子。

本书为选本，共选取33篇故事。在原文版本上选用了青柯亭本《聊斋》，在原书基础上将体例扩充为注释、译文两个部分，帮助读者理解原文词句的含义。本书参考了众多前辈学者的成果，谨在此表示感谢。

宋欣然

2013年7月

目 录

前 言	1
-----------	---

卷 一

考城隍	3
种 梨	9
劳山道士	15
画 皮	26

卷 二

聂小倩	41
地 震	62
丁前溪	66
侠 女	73

卷 三

道 士	93
胡 氏	102
苏 仙	113
夜叉国	118
汪士秀	137
鸪 鸽	144
翩 翩	147

卷 四

罗刹海市	161
公孙九娘	189
狐 谐	208
续黄粱	220
寒月芙蕖	249

卷 五

赵城虎	261
狐 梦	265
武孝廉	277
莲花公主	288

卷 六

吴门画工	305
刘亮采	310
乱离二则	314
考弊司	320

卷 七

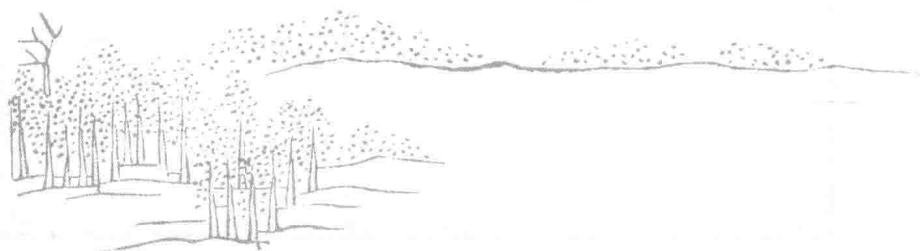
橘 树	333
颠道人	337
宦 娘	343

卷 八

画 马	361
梦 狼	364

卷

一



考城隍^①

宋公，讳焘^②，邑庠生^③。一日病卧，见吏人持牒^④，牵白颠马来^⑤，云：“请赴试。”公言：“文宗未临^⑥，何遽得考^⑦？”吏不言，但敦促之。公力病乘马从去^⑧，路甚生疏，至一城郭，如王者都。移时入府廨^⑨，宫室壮丽。上坐十余官，都不知何人，惟关壮缪可识^⑩。

注释

- ①城隍：“城”原指挖土建造的高墙。“隍”原指没有灌水的护城沟。后城和隍被神化为城市的保护神。道教因袭世俗，称城隍为保护地方、剪除凶逆、专司阴界冥籍的神灵。
- ②讳：旧时提到过世的帝王或尊者长者的名字时，在前面加“讳”，用以表示尊敬。
- ③邑庠xiáng生：本县的秀才。邑，泛指一般城镇。大的叫“都”，小的叫“邑”。庠，乡学。
- ④牒dié：通过关卡用的文书，证件。
- ⑤白颠马：白额头的马。颠，指额头。
- ⑥文宗：本意指众人所仰慕的文章大家，此指主考官。
- ⑦遽jù：着急，仓促。
- ⑧力病：强力支撑病体。

⑨府廨 xiè：旧时对官署衙门的称呼。

⑩关壮缪 mù：指关羽（？—219），字云长，河东解县（今山西临猗县西南）人。三国时期蜀汉的大将，死后被追谥为壮缪侯。后来逐渐被神化，有“关帝”之称。

译文

宋公，讳名叫作焘，原本是城里的一位秀才。有一天，他生病躺在床上，忽然看到一名衙门的公差，手里拿着通关文牒，牵着一匹白额头的马走来，对他说：“请你去参加考试！”宋公说：“主考的官员还没到，怎么能突然就进行考试呢？”公差不回答，只是不断地催促他。宋公只好勉强地骑上马，跟随他走了。一路上的风景很是陌生，不久，他们便来到一座城墙脚下，如同帝王所居住的京都一样繁华。过了不一会儿，他们进入一座衙门，里面的宫室建筑宏伟华丽，堂上坐着十多位官员，不知道是些什么人，其中只有关帝可以认得出来。

檐下设几、墩各二^①，先有一秀才坐其末，公便与连肩^②。几上各有笔札^③。俄题纸飞下^④，视之，八字云：“一人二人，有心无心。”二公文成，呈殿上。公文中有云：“有心为善，虽善不赏。无心为恶，虽恶不罚。”诸神传赞不已。召公上，谕曰：“河南缺一

城隍，君称其职。”公方悟，顿首泣曰：“辱膺宠命^⑤，何敢多辞？但老母七旬，奉养无人，请得终其天年，惟听录用。”上一帝王像者，即命稽母寿籍^⑥。有长须吏捧册翻阅一过，白：“有阳算九年^⑦。”共踌躇间^⑧，关帝曰：“不妨令张生摄篆九年^⑨，瓜代可也^⑩。”乃谓公：“应即赴任，今推仁孝之心^⑪，给假九年，及期当复相召。”又勉励秀才数语。

注释

- ①几：茶几，长方形的小桌子。墩：一种矮小的座椅。
- ②连肩：肩靠着肩，这里指并排坐。
- ③笔札：即笔、纸。札，古时候供书写用的薄木简或竹简。
- ④俄：俄而，突然间。
- ⑤辱膺ying 宠命：古时候接受任命或命令时表示感激的词。辱，承蒙。膺，接受。宠命，恩赐的任命或命令。
- ⑥稽母寿籍：查看记载他母亲寿限的册子。稽，稽查，查看。寿籍，迷信传说中记载人们寿限的册子，即所谓的“生死簿”。
- ⑦阳算：阳寿，活在阳世的年数。
- ⑧踌躇：犹豫不决。
- ⑨摄篆：代为掌管印信，指代理官职。摄，代理。篆，古时印信刻有篆文，代指官印。

⑩瓜代：即“及瓜而代”的省词。原意是到来年吃瓜的季节命人替代。典故出自《左传·庄公八年》：“齐侯使连称、管至父戍葵丘，瓜时而往，曰：‘及瓜而代。’”后世称官员任期满后，由他人接任为“瓜代”。这里是接任代替的意思。

⑪推仁孝之心：推许他仁厚孝顺的心志。推，推许，推崇。

译文

衙门的檐廊下面摆着桌、凳各两个。已经有一位秀才坐在下位。宋公就与他肩并肩地坐下。每张桌子上都有笔和纸。过了一会儿，写有题目的卷纸发了下来，上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”他们俩把文章写成后便呈送了上去。宋公的文章中有句话，说：“有的人有心地去做好事，虽然是做了好事，但不应奖励他；有的人不是有意却做了坏事，虽然造成恶果，但也不应该处罚他。”那些官员边传阅边称赞宋公的答卷。于是他们把宋公召唤到殿堂上，对他说：“河南缺少一位城隍，你很适合去担任这个职务。”宋公听了，方才明白过来，连忙跪下去，一边叩头一边哭着说：“我能得到如此光荣的任命，怎么敢再三地推辞呢？但是我家有七十多岁的老母亲，无人奉养。请让我奉养她直到去世，再来接受任命。”堂上一位有帝王面相的人立即命人查看宋公

母亲的阳寿。有一位留着胡子的小吏，捧着记载着人寿禄的册子看了一遍，说道：“她还有九年阳寿。”大家听了之后，正犹豫不决，关帝说：“不如先让张先生代理这九年，等到了那个时候再让他去接任。”于是，为首的人对宋公说：“本应该让你立即上任的，但是你的仁爱孝敬之心应该得到嘉奖，给你九年的假，到了期限再去上任。”说完后，又对那位秀才说了几句鼓励的话。

二公稽首并下^①。秀才握手，送诸郊野，自言长山张某^②。以诗赠别，都忘其词，中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”之句。公既骑，乃别而去，及抵里，豁若梦寤^③。时卒已三日，母闻棺中呻吟，扶出，半日始能语。问之长山，果有张生于是日死矣。后九年，母果卒，营葬既毕，浣濯入室而没^④。其岳家居城中西门里，忽见公镂膺朱帟^⑤，輿马甚众^⑥，登其堂，一拜而行。相共惊疑，不知其为神，奔询乡中，则已歿矣^⑦。公有自记小传，惜乱后无存，此其略耳。

注释

①稽 qǐ 首：伏在地上叩头，古时所行的跪拜之礼。

②长山：旧时县名。辖区为今山东省邹平县东部。

③豁若梦寤 wù：一下子就从梦中惊醒了。豁，转瞬间，一下子。寤，睡醒。

④浣濯 zhuó: 清洗, 洗涤。

⑤镂膺 yīng 朱幘 fén: 形容马身上的配饰华美。镂膺, 马胸前挂的雕花金属带饰。

⑥舆: 古代马车的车厢称作舆, 是人乘坐的部分。

⑦歿 mò: 死, 去世。

译文

两位先生行叩首礼后走下殿来。秀才拉住宋公的手, 一直送他到郊外, 并自我介绍说: “我是长山人, 姓张。”还将自己作的诗送给宋公作为赠别纪念。可是, 宋公把诗里的词句忘记了, 只记得其中有“有花有酒春常在, 无烛无灯夜自明”两句。宋公骑上马, 辞别秀才而去, 当他回到村子里的时候, 就如同是从梦中醒来一样。这时, 他已经死去三天了。宋公的母亲听到棺材里有呻吟声, 便把他从里面扶出来。过了好半天, 宋公才能够说出话来。他向人打听长山那个地方, 果然有个姓张的人在那天死去。九年后, 宋公的母亲果然去世了。丧事办完之后, 宋公洗完澡, 走进屋子里也死了。宋公的岳父家住在城中西门里, 忽然看见宋公穿着一身新官服, 所骑的马配饰华美, 身后跟随着许多车马人员, 走到厅堂中拜了一拜起身走了。岳父家里的人都非常惊奇, 不知道宋公已经成了神, 他们急忙跑到宋公家里打听消息, 才知道宋公已经去世。宋公自己作有小传, 可惜在战乱后没有保存下来, 这里记载的只是个大概。

种 梨

有乡人货梨于市^①，颇甘芳，价腾贵^②。有道士破巾絮衣丐于车前^③，乡人咄之亦不去^④，乡人怒，加以叱骂。道士曰：“一车数百颗，老衲止丐其一，于居士亦无大损^⑤，何怒为^⑥？”观者劝置劣者一枚令去^⑦，乡人执不肯。

注释

- ①货梨于市：在集市上卖梨。货，卖。
 ②腾贵：物价上涨，昂贵。
 ③巾：指道巾、道士帽，黑色，用布缎制作。丐：行乞。
 ④咄 duō：呵斥。去：走，离开。
 ⑤居士：这里是道士对卖梨者的尊称，相当于“您”。
 ⑥何怒为：为什么发怒。“何为”即“为何”，为什么。
 ⑦置：给。

译文

有个乡下人在集市上卖梨，梨的味道很香甜，但是价钱很贵。有个道士，戴着破头巾，穿着破烂道袍，在